

PROYECTO DE TRADUCCIÓN DE ABSTRACTS DE ARTÍCULOS DEL INGLÉS AL CAT/CAST DEL CDRP

JUSTIFICACIÓN

En la actualidad la mayoría de la producción investigadora y académica, y aquella de más calidad, se publica en inglés. La falta de habilidades para poder leer en el idioma original dificulta el acceso a este conocimiento y supone un obstáculo a la hora de mantenerse al corriente de las últimas novedades en cualquier ámbito.

OBJETIVO

Este proyecto tiene el objetivo de ofrecer una herramienta de actualización bibliográfica que permita poner las novedades publicadas en inglés al alcance de aquellos/as usuarios/as de Cataluña y el Estado Español que no se encuentran cómodos en la lectura de esta lengua.

Para hacerlo, se creará un documento de periodicidad semestral que recogerá los resúmenes traducidos al castellano y catalán de 10 artículos sobre VIH/sida publicados en el ámbito psicosocial durante los últimos seis meses y seleccionados en función de los perfiles temáticos o profesionales establecidos por el Centro de Documentación y Recursos Pedagógicos de **SIDA STUDI**.

METODOLOGÍA

Este proyecto necesita la implicación de:

1. Colaboradores/as expertos/as en la materia
2. Voluntarios/as traductores/as de los resúmenes de los artículos
3. Correctores/as voluntarios/as de los textos traducidos
4. Implicación y coordinación con diferentes departamentos de la entidad

Se trata de un proyecto complejo y para llevarlo a cabo, se deben tener en cuenta los siguientes procesos, descritos a continuación en diferentes fases.

Fase 1: Contacto con los/as participantes

- Captación de voluntarios/as que se adecuen al perfil a través de la bolsa actual de voluntarios/as y de los canales habituales de publicación de ofertas de voluntariado (la web de la asociación, el portal hacesfalta.org y la bolsa de la FCVS)
- Elección de la persona encargada de hacer la preselección de los resúmenes de potencial interés de entre los publicados durante los seis últimos meses por las revistas seleccionadas.
- Creación del comité de expertos/as o comité de evaluación formado por 3 personas encargadas de escoger los documentos a traducir, proponer términos a recoger en el documento terminológico y valorar la adecuación de las traducciones.

Fase 2: Identificación de los resúmenes de artículos a traducir

Esta fase se desarrollará en 3 subetapas:

1. Preselección de los textos

- a) Preselección de los resúmenes de unos 30-40 artículos de potencial interés entre los publicados durante los seis últimos meses por 4 publicaciones especializadas escogidas¹. Los criterios preferentes de selección de los resúmenes son, en el ámbito temático los artículos sobre la educación sexual, la prevención sexual del VIH y la prevención de otras ITS, y como públicos destinatarios preferentes, jóvenes, personas con alguna discapacidad, padres y madres y educadores/as.
 - b) Envío al comité de evaluación de los resúmenes para que hagan la selección final.
2. Selección final de los textos: Selección de unos 10-20 artículos de mayor interés en un periodo de dos semanas. Cada miembro del comité de selección puntuará cada resumen con una nota del 1 al 3 con el fin de evaluar el grado de interés. Con la media ponderada entre todos ellos se hará la elección de un mínimo de 10 y un máximo de 20 artículos que se pasarán a los/as voluntarios/as para que hagan la traducción. Los artículos seleccionados pasarán a formar parte también del fondo del centro.
 3. Elaboración de un documento donde se recoja la terminología y documentos que pueden ser de ayuda para los voluntarios/as en su tarea de traducción de los textos.

Fase 3: Elaboración de las traducciones

- Envío de los resúmenes de los artículos y el documento terminológico a los/as traductores/as.
- Traducción por parte de los/as voluntarios/se de los resúmenes en un periodo de tres semanas.
- Revisión de la traducción por parte de los/as correctores/as en un periodo de dos semanas.
- Revisión final de los textos por parte de los/as especialistas para asegurar la fidelidad de la terminología y los conceptos en un periodo de una semana.
- Resolución de posibles dudas surgidas durante la traducción de los resúmenes.
- Inclusión de nuevos términos en el documento terminológico si fuera necesario.

Fase 4: Publicación de los resúmenes traducidos.

- Realización del boletín.
- Inclusión del boletín en una sección específica de la página web de la entidad.
- Envío del boletín a las personas y entidades interesadas.
- Envío de los artículos a texto completo a aquellas personas que lo soliciten.
- Introducción de los artículos y los resúmenes traducidos a las fichas bibliográficas del catálogo.

RESULTADOS ESPERADOS

El objetivo final es conseguir tener un nuevo producto del Centro de Documentación y Recursos Pedagógicos de periodicidad fija dirigido a investigadores/as sociales y de calidad que pueda convertirse en una herramienta útil y de referencia para este colectivo.

Para conseguir este objetivo será muy importante mantener los plazos establecidos para poder ofrecer el boletín de forma semestral y por eso es necesario un trabajo en equipo, donde cada persona sepa qué trabajo tiene que llevar a cabo y con una comunicación constante.

Este proyecto también quiere fortalecer la participación y trabajo con los/as voluntarios/as virtuales y aumentar la cifra de este colectivo con el fin de asociar esta figura a proyectos específicos y de calidad que lleve a cabo la entidad.

¹ Las revistas seleccionadas son: [AIDS and behavior](#), [AIDS education and prevention](#), [Journal of Adolescent Health](#), [Archives of sexual behavior](#) por su grado de impacto y por la temática vinculada a la área de actuación de SIDA STUDI